

Tamkang University Academic Year 108, 1st Semester Course Syllabus

Course Title	INTRODUCTION TO TRANSLATION	Instructor	CHYI SONG-LING
Course Class	TQAXB2A DEPARTMENT OF ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE (ENGLISH-TAUGHT PROGRAM), 2A	Details	<ul style="list-style-type: none"> ◆ General Course ◆ Required ◆ One Semester
D e p a r t m e n t a l A i m o f E d u c a t i o n			
To develop student's English proficiency and communication skills.			
Subject Departmental core competences			
B. The ability to use practical English.(ratio:50.00) E. The ability to understand connotations of culture.(ratio:50.00)			
Subject Schoolwide essential virtues			
2. Information literacy. (ratio:50.00) 5. Independent thinking. (ratio:50.00)			
Course Introduction	Based on the translation of a variety of texts (magazines, newspapers or literary essays), this course compares linguistic differences of English and Chinese (terminology, syntax, usage etc.), and helps students perceive some cultural differences behind the linguistic devices.		

The correspondences between the course's instructional objectives and the cognitive, affective, and psychomotor objectives.

Differentiate the various objective methods among the cognitive, affective and psychomotor domains of the course's instructional objectives.

I. Cognitive : Emphasis upon the study of various kinds of knowledge in the cognition of the course's veracity, conception, procedures, outcomes, etc.

II. Affective : Emphasis upon the study of various kinds of knowledge in the course's appeal, morals, attitude, conviction, values, etc.

III. Psychomotor: Emphasis upon the study of the course's physical activity and technical manipulation.

No.	Teaching Objectives	objective methods
1	Based on the translation of a variety of texts (magazines, newspapers or literary essays), this course compares linguistic differences of English and Chinese (terminology, syntax, usage etc.), and helps students perceive some cultural differences behind the linguistic devices.	Cognitive

The correspondences of teaching objectives : core competences, essential virtues, teaching methods, and assessment

No.	Core Competences	Essential Virtues	Teaching Methods	Assessment
1	BE	25	Lecture, Discussion, Practicum, Imitation	Testing, Study Assignments, Discussion(including classroom and online), Practicum, Activity Participation

Course Schedule

Week	Date	Course Contents	Note
1	108/09/09 ~ 108/09/15	Introductory comments 課程簡介	
2	108/09/16 ~ 108/09/22	Basic translation skills: negation, opposite - voice 基本翻譯技巧：反面著筆法-語態轉換法	
3	108/09/23 ~ 108/09/29	Basic translation skills: addition, repetition – reduction, omission 基本翻譯技巧：增補重複法-刪減省略法	
4	108/09/30 ~ 108/10/06	Basic translation skills: order and morphology 基本翻譯技巧：語序調動法-詞性轉換法	
5	108/10/07 ~ 108/10/13	Basic translation skills: domestication and alienation 基本翻譯技巧：歸化及異化譯法	
6	108/10/14 ~ 108/10/20	Quiz on translation skills 翻譯技巧測驗	
7	108/10/21 ~ 108/10/27	Film: Lost in Translation 電影:《愛情不用翻譯》	

8	108/10/28 ~ 108/11/03	News translation 新聞翻譯	
9	108/11/04 ~ 108/11/10	News translation 新聞翻譯	
10	108/11/11 ~ 108/11/17	Midterm Exam Week	
11	108/11/18 ~ 108/11/24	News translation 新聞翻譯	
12	108/11/25 ~ 108/12/01	Advertisement translation: editing 廣告翻譯: 文案編寫與翻譯	
13	108/12/02 ~ 108/12/08	Advertisement translation: typical problems 廣告翻譯: 廣告文案翻譯典型問題講評	
14	108/12/09 ~ 108/12/15	Advertisement translation: analysis 廣告翻譯: 廣告文案翻譯分析	
15	108/12/16 ~ 108/12/22	Subtitles of movies and TV: styles and forms 影視翻譯格式	
16	108/12/23 ~ 108/12/29	Subtitles of movies and TV: dubbing 影視翻譯: 字幕與配音翻譯	
17	108/12/30 ~ 109/01/05	A translation project 一個翻譯計畫	
18	109/01/06 ~ 109/01/12	Final Exam Week (Date:109/1/3-109/1/9)	
Requirement	N/A		
Teaching Facility	Computer, Other (Films)		
Textbooks and Teaching Materials			
References	<p>翻譯教學實務指引, 廖柏森、林俊宏、丘羽先、張裕敏、張淑彩、歐冠宇合著, 台北: 眾文圖書公司, 2011。</p> <p>英中筆譯2各類文體翻譯實務, 廖柏森、歐冠宇、李亭穎、吳碩禹、陳雅齡、張思婷、游懿萱、劉宜霖合著, 台北: 眾文圖書公司, 2013。</p> <p>翻譯教程, 翻譯的原則與方法, Peter Newmark著, 賴慈芸編譯, 台灣培生教育, 2005。</p> <p>新聞英文閱讀與翻譯技巧, 廖柏森著, 台北: 眾文圖書, 2007。</p> <p>翻譯學導論-理論與實踐, Jeremy Munday著, 李賽鳳編譯, 香港中文大學出版。</p> <p>Mona Baker (1992) In Other Words: A Coursebook on Translation. Routedge.</p>		
Number of Assignment(s)	8 (Filled in by assignment instructor only)		
Grading Policy	<p>◆ Attendance : 10.0 % ◆ Mark of Usual : 30.0 % ◆ Midterm Exam : 30.0 %</p> <p>◆ Final Exam : 30.0 %</p> <p>◆ Other () : %</p>		

Note	<p>This syllabus may be uploaded at the website of Course Syllabus Management System at http://info.ais.tku.edu.tw/csp or through the link of Course Syllabus Upload posted on the home page of TKU Office of Academic Affairs at http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php .</p> <p>※ Unauthorized photocopying is illegal. Using original textbooks is advised. It is a crime to improperly photocopy others' publications.</p>
------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------